

CONTRIBUCIONES DEL CINE EN LA DIFUSIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA MULTIDIMENSIONAL E INTERCULTURAL EN EL CONTEXTO DE LA INTEGRACIÓN LATINOAMERICANA

Fábio Marques de SOUZA⁹²

RESUMEN

Este texto plantea fomentar la enseñanza del español lengua extranjera en contextos verosímiles de comunicación con un enfoque intercultural con vistas a la formación mediadores culturales. Para eso, presentaremos la orientación teórica que sostiene nuestras reflexiones y acciones, nuestras principales metas en lo que concierne a la enseñanza, investigación y extensión. Esta propuesta se justifica por la importancia de pensarse en lo lingüístico-cultural como elemento clave en el contexto de la integración latinoamericana. Nuestro objetivo es preparar al estudiante para que sea un mediador intercultural sensible a los discursos transmitidos mediante el lenguaje, por intermedio del texto fílmico. En este intento, sabemos que cabe al interculturalismo superar el etnocentrismo y el relativismo cultural y avanzar hacia la conquista de una actitud de respeto e igualdad que nos permita analizar otras culturas desde sus propios patrones de forma a permitir la intercomunicación entre ellas. A partir de un relato de experiencia en la *Universidade Estadual da Paraíba*, subrayamos las potencialidades del séptimo arte en colaborar con nuestro intento y como posibilidad para presentar al estudiante brasileño el español hablado en situaciones verosímiles de comunicación en los más variados rincones y, de esa manera, facilitar la adquisición de la lengua con miras a promover la intercomunicación cultural. Invertimos, por un lado, en una posición de respeto a las diferencias y, por otro, en la manifestación de la alteridad. Las películas, además de enriquecer las clases, son una opción fantástica como extensión del ambiente formal de aprendizaje y pueden contribuir para el desarrollo de la autonomía en la búsqueda de conocimientos. El cine surge como un inmejorable aliado ya que las películas son producidas de forma contextualizada en la lengua-meta, sin manipulaciones con fines didácticos.

Palabras-clave: cine, español-lengua extranjera, integración latinoamericana.

Introducción

Como siempre, la pluralidad marca la diferencia. Lo esencialmente ideológico. El reaseguro de la alteridad. Del saber a los saberes. Del poder a los poderes. Del yo al nosotros. De lo uno a lo múltiple. De la realidad a las realidades. De la cultura a las culturas. De la globalización a los mundos posibles. De la lengua a laS lenguaS (I Congreso de laS lenguaS, por una América pluricultural y multilingüe – Argentina, 2004).

Este texto se justifica por la importancia de pensarse en lo lingüístico-cultural como elemento clave en el contexto de la integración latinoamericana y, en este sentido, presentamos las

⁹²Profesor de Lengua Española en la Universidade Estadual da Paraíba, UEPB. Doctorando en educación: cultura, organización y educación en la Faculdade de Educação de la Universidade de São Paulo, USP. fabiohispanista@gmail.com

posibles contribuciones del cine en la difusión del español como lengua extranjera multidimensional e intercultural en la formación de profesores de este idioma y, en este sentido, contemplar tres frentes imprescindibles del trabajo universitario: enseñanza, investigación y extensión; aquí divididos solamente por cuestiones didácticas, pero que se relacionan directamente entre sí, simultáneos y complementarios.

A partir de lo expuesto, esta propuesta plantea fomentar la enseñanza del español lengua extranjera adicional en contextos verosímiles de comunicación con un enfoque intercultural con vistas a la formación mediadores culturales. Para eso, en la secuencia presentamos la orientación teórica que sostiene nuestras reflexiones y acciones, bien como nuestras principales metas en lo que concierne a la enseñanza, investigación y extensión.

Orientación teórica

Sabemos que la proposición de los cursos de Letras en la actualidad debe buscar una visión amplia en el desarrollo del alumno. Ejemplo de eso es el curso de *Letras – Artes y Mediación Cultural*, ofrecido por UNILA, cuyo objetivo es combinar “una formación disciplinaria en el ámbito de la lingüística, la literatura y la traducción al campo de los artes visuales y de la actuación, a fin de proponer un nuevo perfil de profesional que contemple la contemporaneidad dada por el dinamismo entre diferentes soportes del arte⁹³”. En este sentido, somos conscientes de que “el curso ofrece al licenciado en Letras conocimientos del campo visual para favorecer, además de los campos de investigación en literatura, lingüística y traducción, el perfil inédito de un mediador cultural¹”. Por lo tanto, nuestra propuesta tiene la intención de colaborar con este reto, ya que nuestro objetivo es preparar al estudiante para que sea un mediador intercultural sensible a los discursos transmitidos mediante el lenguaje, por intermedio del texto fílmico, lo que va al encuentro de la premisa de UNILA en la cual “el diálogo intercultural fue pensado para ser uno de los puntos neurálgicos del proyecto pedagógico⁹⁴”.

En este sentido, compartimos del concepto de cultura de Plog y Bates (1980)⁹⁵, para ellos cultura es “el sistema de creencias, valores, costumbres, conductas y artefactos compartidos, que los miembros de una sociedad usan en interacción entre los mismos y con su mundo, y que son transmitidos de generación en generación, a través del aprendizaje”. De esa manera, la cultura es transmitida en el proceso de socialización. En otras palabras, lo que aprendemos y

⁹³ Disponible en el sitio web oficial de UNILA: www.unila.edu.br/es/node/207 Acceso: 09/09/13.

⁹⁴ Propuesta pedagógica de UNILA, disponible en: www.unila.edu.br/es/node/488 Acceso: 09/09/2013.

⁹⁵ *Apud* Aguilera Reija *et alii* (1996, p. 127).

transmitimos de nuestros rasgos culturales definen los caminos para mejor comprender una enunciación como producción discursiva conectada a una determinada cultura. La captación de los sentidos culturales depende en gran medida de la visión que se adopta y, delante del contacto con otras culturas puede ocurrir el etnocentrismo, el relativismo cultural o el interculturalismo.

Aguilera Reija *et alii* (1996, p. 135) presentan que la visión etnocéntrica ocurre cuando nos acercamos a otras culturas analizándolas desde nuestra propia cultura. En este sentido, nuestra perspectiva sirve de modelo, de patrón ideal, es decir, nuestra cultura aparecería como la medida de todas las demás culturas. Cuando tenemos actitudes etnocéntricas estamos colocándonos las gafas de nuestra cultura para ver las otras. La primera consecuencia del etnocentrismo es la falta de comprensión.

En relación a la perspectiva del relativismo cultural, afirman los autores que es la actitud que propone el conocimiento y el análisis de otras culturas desde sus propios valores culturales, considerándolas iguales, pero sigue tomando como punto de partida los propios valores. Su principal defecto radica precisamente en que se queda en el respeto y la tolerancia. “Yo te respeto, te comprendo, pero tú en tu casa y yo en la mía”. A esta actitud le falta la búsqueda del encuentro entre culturas y algunos antropólogos llegan a considerar el relativismo cultural como una de las formas actuales del racismo.

Cabe al interculturalismo buscar la intercomunicación entre las culturas, es un intento de superar el relativismo cultural y avanzar hacia la conquista de una actitud de respeto e igualdad que nos permita analizar otras culturas desde sus propios patrones culturales. Es la búsqueda del encuentro sin temer el cambio que puede producir el contacto.

En este sentido, tenemos buscado fomentar la interculturalidad en la formación de mediadores culturales para el proceso de integración latinoamericana como meta de trabajo, ya que es nuestro objetivo preparar a los alumnos para que sean sensibles a los procesos discursivos, lo que requiere que el profesional considere especialmente, en su práctica, los procesos de producción-comprensión de los discursos, relacionados directamente a la identidad sociocultural.

Subrayamos las potencialidades del séptimo arte en colaborar con nuestro intento y como posibilidad para presentar al estudiante brasileño el español hablado en situaciones verosímiles de comunicación en los más variados rincones del mundo y, de esa manera, facilitar la adquisición de la lengua en una perspectiva intercultural, con miras a promover la intercomunicación entre las culturas. Invertimos, por un lado, en una posición de respeto a las diferencias y, por otro, en la manifestación de la alteridad, de manera que le permita al hablante analizar otras culturas desde los patrones culturales de ellas (AGUILERA REIJA, 1996).

Las películas, además de enriquecer las clases, son una opción fantástica como extensión del ambiente formal de aprendizaje y pueden contribuir para el desarrollo de la autonomía en la búsqueda de conocimientos. El cine surge como un inmejorable aliado ya que las películas son muestras verosímiles producidas de forma contextualizada en la lengua-meta, sin manipulaciones con fines didácticos,

Varios estudiosos destacan las potencialidades del séptimo arte en el proceso educativo. Napolitano (2003), por ejemplo, subraya que este arte posibilita el encuentro simultáneo con la cultura cotidiana y erudita, pues es el campo en el que la estética, el entretenimiento, la ideología y los valores sociales más amplios se contemplan en una misma obra.

En este sentido, Trevizan (1998, p. 85) añade que el arte cinematográfico, además de representar la vida, da formas a las inquietudes y deseos más íntimos del alma humana. La película reúne un extraordinario volumen de informaciones en las distintas áreas de la experiencia humana y a causa de eso debe utilizarse, en contextos de formación.

Acciones académicas

Vale la pena mencionar que la propuesta de actuación aquí presentada condice con nuestra trayectoria académica en la enseñanza, en la investigación y en la extensión, como: a) miembro de los grupos de investigaciones: “Estudios *Bajtianos*” (UNESP-Assis/CNPq) y “Formación de Profesores de Lengua Extranjera” (UEPB/CNPq); b) responsable por el plan de trabajo “Cine como arte, entretenimiento, representación y práctica social”, en el régimen de dedicación exclusiva en el campus VI de la UEPB, institución en la que trabajamos actualmente como profesor efectivo de Lengua Española en la carrera de Letras; c) coordinador del proyecto de investigación (modalidad iniciación científica – PIBIC cuota: 2012-2013) “El cine como mediador en el tratamiento de la variación lingüística en el aula de español - lengua extranjera para brasileños” que cuenta con el apoyo financiero del CNPq/UEPB; d) investigador, puesto que estamos desarrollando nuestra tesis doctoral “Creencias de profesores de español - lengua extranjera (E-LE) en formación inicial: reflexiones mediadas por el cine”, en la Facultad de Educación de la Universidad de São Paulo, USP.

Los puntos principales en lo que se refiere a nuestra actuación serán relatados a continuación.

Actividades de enseñanza

Al planificar, organizar, seleccionar y diseñar materiales para el complejo proceso de enseñanza-aprendizaje del español – lengua extranjera, tenemos en cuenta que estamos delante de una lengua una y múltiple a la vez; y a partir de eso, subrayamos la necesidad de enseñar este idioma como una lengua intercultural y multidimensional, sin sacrificar sus diferencias ni reducirlas a simples muestras. En otras palabras, creemos que es necesario preparar al aprendiz para una comprensión pluricultural y multilingüe.

A partir de lo expuesto, nuestras actividades de enseñanza incluyen la planificación, organización de materiales y la enseñanza propiamente dicha.

Con respecto a los encaminamientos para la enseñanza de la lengua española, en este contexto, ante la diversidad experimentada por este idioma y tomando como punto de partida la pregunta: *“¿no sería más auténtico, (...) y quizás también más práctico, menos expuesto a imprecisiones y a engaños enseñar variedades concretas y palpitantes del español hablado?”* (HOYOS-ANDRADE, 1974, p. 179), proponemos el cine como posibilidad para estudiar la variación lingüística en la sala de clase de E/LE.

Conforme subrayamos en el apartado “orientación teórica”, con su aparato tecnológico apropiado para documentar, registrar de forma estética y narrar historias, el cine nos proporciona una nueva manera de mirar el mundo. De esta manera, establece una forma peculiar de inteligibilidad y conocimiento y por eso puede ser usado como una herramienta útil en la sala de clase para la promoción de la autonomía con vistas a la interculturalidad.

Actividades de investigación

Con respecto a la investigación, nos centramos en el tema de la unidad y la diversidad experimentada por el español-lengua extranjera multidimensional e intercultural y las especificidades que implican la enseñanza de este idioma a los brasileños en el contexto del multilingüismo y delante de un proyecto de integración latinoamericana.

En este sentido, tendremos en cuenta la diversidad cultural que se respira (o se debería respirar) en las distintas áreas que forman parte del ambiente académico con el fin de cooperar con la construcción de una universidad en la cual se respete la riqueza y la diversidad cultural de forma a cooperar con la construcción de una universidad que valore la heterogeneidad en su sentido más amplio.

Nuestras actividades cuentan con la creación de un grupo interdisciplinario de estudios e investigación a cerca del cine como mediador en la adquisición del español-lengua extranjera adicional, intercultural y multidimensional.

Si tenemos en cuenta que estamos delante de una lengua geográficamente tan extensa y las especificidades que envuelven la adquisición⁹⁶ de esta lengua por brasileños, se nos plantean las preguntas: 1) ¿Qué español hay que enseñar? 2) ¿Qué modelo conviene tener como referencia para la enseñanza y el aprendizaje del Español-Lengua Extranjera (E-LE) en Brasil?

Conforme sugieren las OCEM (*Orientações Curriculares para o Ensino Médio - Espanhol*, MEC, 2006, p.134) y delante de lo que hasta aquí hemos presentado, se hace necesario ir más allá de la pregunta *¿qué español enseñar?* Y reflexionar *¿cómo enseñar el español, esa lengua tan plural, tan heterogénea, sin sacrificar sus diferencias ni reducirlas a simples muestras sin cualquier reflexión mayor al respecto?*

Son las posibles respuestas para estas reflexiones que nuestras actividades de investigación tienen buscado contestar y planteamos caminos para que al transmitir una lengua, una y múltiple a la vez sea posible exponer al alumno a un número cada vez mayor de variedades para que él aprenda a convivir con las diferencias.

Delante de lo expuesto, en nuestras actividades de investigación privilegiamos el debate y la producción de conocimiento crítico acerca del aprendizaje mediado por el cine con vistas a la interculturalidad y la integración lingüístico-cultural latinoamericana.

Actividades de extensión

Tomando como punto de partida el compromiso necesario de la producción académica con el contexto en donde la universidad se encuentra inserida, nuestras actividades de extensión incluyeron, en la UEPB, la creación del *Cineclube UEPB Campus VI*: una asociación para la difusión de la cultura cinematográfica con la proyección, análisis y discusión con vistas a la alteridad y la interculturalidad y además de eso, tenemos ofrecido cursos de extensión y talleres para la adquisición del español como lengua extranjera adicional multidimensional e intercultural mediada por el cine.

Según presenta Andrade (2010, p. 212), “el [sistema] de cineclub es aquel que se dedica a divulgar y discutir la película como obra de arte, como pensamiento, como renovación del mirar, del pensar y del sentir. Y no como consumo, pura y simplemente”. Tomando como

⁹⁶En este texto utilizaremos los términos adquisición y aprendizaje indistintamente.

punto de partida esta definición de cineclub, se hace fundamental la promoción de espacios alternativos de acceso y difusión cultural.

Creemos que el ambiente académico sea un local apropiado para promover el reconocimiento de las diferencias y el contacto con el otro – sin el cual no existe ética posible – y con las ideas que circulan más allá de nuestros límites geográficos. También entendemos que el contacto con diferentes manifestaciones artísticas no sólo ayuda al estudio de las lenguas y literaturas, como contribuye para agudizar la capacidad de reflexionar y ampliar el bagaje cultural de nuestros alumnos y comunidad.

Por lo tanto, el *Cineclub UEPB Campus VI* tiene como finalidad utilizar el cine para promover el (re)conocimiento crítico de la diferencia; fomentar la reflexión y el debate y deconstruir los estereotipos negativos y, sobre todo, estimular momentos que fomenten la interculturalidad necesaria para la integración de América Latina, ya que es sabido que los elementos lingüísticos y culturales son fundamentales para la integración regional (ARNOUX, 2012, p.1).

En este sentido:

A medida que la práctica cineclubista consiga elaborar metodologías pedagógicas capaces de ir más allá de la mera proyección de la película e incluso de la mera discusión entretenida de la narrativa cinematográfica, ella se pone en un campo precioso en contra el orden “sofocante” del capital (ALVES, 2010, P. 13).

De esa forma, promovemos la exhibición, discusión y análisis de obras cinematográficas latinoamericanas agrupadas por ejes temáticos, con arreglo a las lecturas discutidas en nuestro grupo de estudios interdisciplinarios, con miras a promover el séptimo arte como experiencia crítica. Es decir, ir más allá de la pantalla en el sentido de crear, por medio de la práctica del cineclub, espacios de producción de conocimiento crítico.

En este sentido nuestras actividades de extensión subrayan el cine como práctica social, ya que comprender una película no es esencialmente una práctica estética, sino que es una práctica social que moviliza toda una gran variedad de sistemas en el ámbito de la cultura.

El séptimo arte se ha presentado como un gran aliado de la enseñanza, pues su potencial para reunir diversas realidades en un mismo contexto permite preparar al alumno para comprenderlas y respetarlas como diferentes, pero posibles. Esto vale decir que la proyección contextualizada de películas puede contribuir enormemente para la formación crítica del espectador, despertando su interés por las cuestiones culturales y su función como un interculturalista atento a los discursos puestos en juego en el proceso comunicativo.

En el caso de los cursos de extensión y talleres que tenemos ofrecido, las observaciones son hechas a partir de un posicionamiento que exige interpretación y reflexión por parte de los

investigadores y son registradas en diarios de investigación. También tenemos hecho uso de entrevistas semiestructuradas y cuestionarios como instrumento de recolección de datos y de evaluación de nuestro trabajo. Los datos recolectados serán triangulados y analizados a la luz de teorías de interpretación cualitativa, para que así podamos considerar las varias subjetividades que se desarrollan en el proceso de enseñanza-aprendizaje, contemplando los puntos de vista de todos los participantes.

Tenemos hecho uso, por lo tanto, de la investigación de cuño etnográfico en el aula de lengua extranjera, según sugiere Cançado (1990). Por medio de la investigación cualitativa y humanista, tenemos observado la validez de nuestro trabajo, así como sugerimos investigaciones futuras.

A modo de cierre

Sabemos que promover la integración latinoamericana en el ámbito lingüístico-cultural implica en la difusión de una visión del español como lengua multidimensional e intercultural y esto depende de la composición de propuestas curriculares, la elaboración de material didáctico, la enseñanza propiamente dicha, con vistas a la formación de profesionales críticos que actúen como mediadores culturales preocupados con las diferencias culturales experimentadas por los diversos países donde esta lengua es hablada y teniendo en cuenta la necesidad de la promoción de la interculturalidad y de la alteridad entre los pueblos latinoamericanos.

Delante de lo expuesto, nuestra propuesta de trabajo, es decir, el uso del cine como mediador en la adquisición de la lengua, tiene contribuido con los objetivos de promover la difusión del español-lengua extranjera en un abordaje dirigido hacia la integración con vistas a la interculturalidad, la alteridad y la diversidad lingüística.

REFERENCIAS

AGUILERA REIJA, Beatriz et. al. *Educación Intercultural: análisis y resolución de conflictos*. Madrid: Editorial Popular, 1996.

ALVES, Giovanni. "O cinema como experiência crítica: tarefa política do novo cineclubismo no século XXI". In: ALVES, Giovanni; MACEDO, Felipe. *Cineclube, cinema & educação*. (Orgs.) Londrina: Praxis, Bauru: Canal 6, 2010.

ANDRADE, João Batista de. "Cineclube, Cinema e Educação" In: ALVES, Giovanni; MACEDO, Felipe. *Cineclube, cinema & educação*. (Orgs.) Londrina: Praxis, Bauru: Canal 6, 2010.

ARNOUX, Elvira. "Lo lingüístico es fundamental para la integración regional". Entrevista concedida ao portal [Página 12](#). Disponível on-line:

<http://www.pagina12.com.ar/diario/dialogos/21-203013-2012-09-10.html> Acesso em: 09/09/2013.

CANÇADO, M. *Procedimentos de pesquisa etnográfica em sala de aula de língua estrangeira: avaliação das potencialidades e limitações da metodologia*. Dissertação de Mestrado (Estudos Linguísticos). Belo Horizonte: UFMG, 1990.

HOYOS-ANDRADE, Rafael. Dialectología americana y enseñanza del español. *Língua e Literatura*, FFLCH / USP, São Paulo, 3.v. p. 171-181, 1974.

NAPOLITANO, M. *Como usar o cinema na sala de aula*. São Paulo: Contexto, 2003.

OCEM - ORIENTAÇÕES CURRICULARES PARA O ENSINO MÉDIO. Conhecimentos de Espanhol. Brasília: MEC, 2006.

TREVIZAN, Z. *As malhas do texto: escola, literatura, cinema*. São Paulo: Clíper, 1998.

UNILA – Universidade Federal da Integração Latino-americana. Site oficial: <http://www.unila.edu.br/> Acesso em: 09/09/2013.